

Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos

Transcripción no revisada

545^a sesión

martes, 15 de junio de 2005, 15.00 horas

Viena

Presidente: Sr. A. ABIODUN (Nigeria)

Se declara abierta la sesión a las 15.25 horas

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hemos visto al Embajador González durante los últimos dos días, yo le esperaba, de hecho.

Sr. R. GONZALEZ ANINAT (Chile): Muchas gracias, Sr. Presidente. No han sido 48 horas lo que estuve ausente, fue un poco menos.

En todo caso, he pedido la palabra por algo que realmente es importante para mí y para mi país. Lamentablemente, por razones de trabajo estuve ausente hoy a la mañana y he sido informado de las innumerables muestras de solidaridad que se han expresado en esta reunión en relación con el desastre natural, el terremoto, que ha afectado al Norte de mi país. Les quiero agradecer muy especial y sinceramente esas muestras de condolencia. Felizmente, entre comillas, aconteció en un lugar que no está muy densamente poblado, pero esto es una clara demostración de la necesidad de seguir emprendiendo acciones en un área tan importante como es el de los desastres naturales. Nuevamente, muchísimas gracias a todos aquellos que expresaron las condolencias y me ha tocado muy especialmente el gesto de mis colegas. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchísimas gracias al Embajador González. No estuvo ayer ni tampoco a primera hora de esta mañana cuando, efectivamente, muchísimas delegaciones, en nombre de sus respectivos Estados, expresaron su pésame por lo ocurrido. También la Comisión en su conjunto hizo lo mismo. Lo lamentamos muchísimo y queremos expresar este pésame, este sentimiento de solidaridad con usted y con su Gobierno. La Secretaría reflejará

todo esto en el informe final de esta reunión. Muchísimas gracias.

Una vez más a todos, ahora declaro abierta la 545^a sesión de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos.

Esta tarde seguiremos con el examen del tema 6, que espero poder concluir. A continuación reanudamos el examen del tema 7, "Informe de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos sobre su 42^o período de sesiones". Escucharemos un informe sobre los progresos de la Presidente del Grupo de Trabajo sobre uso de fuentes de energía nuclear en el espacio ultraterrestre en relación con la labor realizada entre períodos de sesiones.

Seguiremos después, y espero poder concluir también, el examen del tema 9, a saber, "Beneficios derivados de la tecnología espacial: examen de la situación actual" y también espero poder concluir el tema 10 "El espacio y la sociedad" así como también seguir con el tema 11 "El espacio y el agua".

Si el tiempo nos lo permite iniciaremos el examen del tema 13, "Otros asuntos".

A las 16.00 horas, más o menos, escucharemos una presentación del Sr. Bräucker, de Alemania sobre laboratorios escolares en la Agencia Espacial Alemana, DLR. Es una presentación acerca de cómo suscitar mayor interés en las ciencias espaciales.

También quisiera informar a las distinguidas delegaciones que el Grupo de Trabajo sobre desechos espaciales de la Subcomisión de Asuntos Científicos y

En su resolución 50/27, de 16 de febrero de 1996, la Asamblea General hizo suya la recomendación de la Comisión de que, a partir de su 39^o período de sesiones, se suministren a la Comisión transcripciones no revisadas, en lugar de actas literales. La presente acta contiene los textos de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos transcritos a partir de grabaciones magnetofónicas. Las transcripciones no han sido editadas ni revisadas.

Las correcciones deben referirse a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, dentro del plazo de una semana a contar de la fecha de publicación, al Jefe del Servicio de Traducción y Edición, oficina D0708, Oficina de las Naciones Unidas en Viena, Apartado Postal 500, A-1400 Viena (Austria). Las correcciones se publicarán en un documento único.



Técnicos está celebrando ahora en la sala VII su reunión entre períodos de sesiones.

Distinguidas delegaciones, ahora quisiera seguir con el examen del tema 6 “Informe de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos sobre su 42º período de sesiones” que espero poder concluir hoy.

Informe de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos sobre su 42º período de sesiones (tema 6 del programa) (continuación)

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Quisiera reanudar y, en primer lugar, empezar por lo que quedó pendiente de antes del almuerzo, me refiero al documento CRP/13. El primer orador en mi lista en relación con este tema 6 es el distinguido delegado de Nigeria.

Sr. J. CHABO (Nigeria) [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias. Quisiéramos presentar nuestro pésame a Chile por el terremoto. También quisiéramos felicitar al Grupo especial por el trabajo realizado.

Apoyamos la creación de DMISCO como ya se ha señalado en el tema 5. También estamos de acuerdo en que sea acogido por Naciones Unidas ya que es evidente que atiende a las necesidades de todos los Estados Miembros, por lo tanto, redundaría en beneficio de los países en desarrollo.

Sr. Presidente, apoyamos la idea de que el Grupo especial atienda a nuestras preocupaciones y presente el informe al COPUOS en el 2006 para luego elevarlo a la Asamblea General. El informe tendría que ser comprobado antes de ser aprobado finalmente.

Por último, quisiéramos que se establezca un vínculo para evitar que nos centremos sobre todo en estas cuestiones. Muchas gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchísimas gracias, Sr. Chabo. Su Excelencia el Embajador de Colombia, tenga usted la bondad.

Sr. C. ARÉVALO (Colombia): Muchas gracias, Sr. Presidente. No podíamos nosotros, como delegación de Colombia, dejar de expresar también nuestras opiniones sobre el documento CRP/13 que, en el fondo, lo entendemos como un informe de los progresos que se han hecho en la materia al Comité y que contiene una serie de elementos de mucha complejidad.

Sr. Presidente, nosotros entendemos, como país en desarrollo y además porque Colombia es parte del Grupo de expertos que se menciona en el párrafo 5, de la necesidad de creación de una especie de organismo sombrilla que cubra este tema que no puede esperar

más en cuanto a la necesidad de proveer a los países, especialmente a los países en desarrollo, que como fue el caso ahora lamentablemente en Chile, sufren como Colombia y muchos de los países de la región de los temas relativos a desastres naturales, tenemos múltiples casos.

Las experiencias pasadas han demostrado, especialmente lo del tsunami, la necesidad de actuar diligentemente y rápidamente. Pensamos que en el fondo, la existencia de [...]. Sin embargo, Sr. Presidente, tenemos algunas reservas sobre algunos elementos contenidos en el documento. Pensamos que hay tres condiciones. Una, que haya realmente un proceso de coordinación en cuanto a todos los organismos que allí se mencionan, estos organismos deberían también expresar de una forma sistemática la coordinación, aquí es un problema más que todo de coordinación.

El segundo elemento, Sr. Presidente, es que debe ser ágil y rápido.

El tercero es que sea financieramente viable, ese es un elemento fundamental que necesitaría, naturalmente, consultas con las diferentes capitales al respecto.

Y otro, para terminar, es un elemento de principio, es que la creación de cualquier grupo, sea en este tema como sea en otro tema, requiere y exige de un estudio pormenorizado y unas consultas que se hagan a todos los niveles individualmente y a nivel regional. Esto no lo digo por este caso en particular pero como una posición de principio de nuestra delegación. Cualquiera que sea la intención de crear un nuevo organismo que sea paralelo, simultáneo y que ayude, naturalmente, a la Comisión debe tener una vía de consulta aceptada por todos los países Miembros.

Muchas gracias Sr. Presidente.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchísimas gracias al Embajador de Colombia. Tiene la palabra el Sr. Peychev, representante de Bulgaria.

Sr. A. PEYCHEV (Bulgaria) [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, Sr. Presidente. Al igual que otras delegaciones, quisiéramos expresar nuestro pésame a Chile por el desastre acaecido en el país. Esperamos que las víctimas sean menos que las que en un primer momento se pensaban.

Quisiéramos encomiar al Grupo especial sobre los servicios basados en el espacio por su importante y excelente labor para aplicar una de las principales recomendaciones de la UNISPACE III. Deseamos suerte al Grupo.

El próximo período de sesiones va a ser importante y útil, sobre todo que cae sobre la égida del COPUOS. Quisiéramos, asimismo, también nosotros sumarnos al Grupo. Hemos recibido del Ministerio de Exteriores y nuestra Agencia Nacional de Protección Civil y Mitigación de Desastres un mensaje diciendo que están interesados en dos grupos, uno de los cuales es este y deseamos formar parte, por lo tanto, del Grupo.

Muchas gracias.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias a Bulgaria. Tiene la palabra el Sr. Cassapoglou de Grecia.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del francés*]: También yo quisiera expresar nuestro pésame y solidaridad al pueblo chileno afectado por el seísmo. Nosotros también conocemos la experiencia.

Permítame, Sr. Presidente, felicitar al Grupo por los resultados obtenidos respecto a la creación de una entidad de coordinación en caso de desastre. Quisiera presentar una idea que quizás nos sirva de ayuda. Esta actividad a escala mundial debiera estar entre las manos de Naciones Unidas. Podemos inspirarnos, por ejemplo, en el sistema existente para los refugiados, el Alto Comisionado para los Refugiados, porque se trata de actividades humanas y humanitarias de las Naciones Unidas. Pedimos que Naciones Unidas esté al servicio de banqueros y nos negamos a confiarles este papel, por eso me parece que podríamos inspirarnos en la fórmula, por llamarla así del Alto Comisionado para los Refugiados.

El Alto Comisionado tiene la experiencia, también tiene las herramientas prácticas necesarias para presentar una solución organizativa y de personal respecto de la gestión de catástrofes que sean naturales o causadas por el hombre.

También hay que recalcar lo que ya dijo Colombia, la organización a nivel regional, sobre todo en el caso de seísmos y otras catástrofes naturales. Esta regionalización del sistema debe también incluir a la ayuda humanitaria, de esto se trata.

Muchas gracias.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: España, por favor, tiene la palabra.

Sr. LÓPEZ-AGUILAR (España): [cinta en mal estado]

[...] Por lo tanto, cualquier iniciativa de esta naturaleza y de esta índole necesita examinarse y

además decidir sobre ella. Por ello, la delegación española quiere añadir su voto y su voz, su apoyo, para que trabajemos con eficacia en la mejora de este documento.

Creemos, como esta mañana ha señalado el representante de Bélgica, que la Agencia Espacial Europea puede tener un papel y debe tener una mención expresa en el documento. Creemos, también, como otros distinguidos delegados han dicho anteriormente, que es necesario mejorar el texto, pero en cualquier caso, lo que la delegación española desea transmitir es que no se comprendería muy bien que, en las vísperas de la Asamblea General de las Naciones Unidas, y ante el desafío y el reto que suponen los desastres naturales, este Comité, Sr. Presidente, no hiciera nada.

Muchas gracias.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchísimas gracias, España. Tiene ahora la palabra la delegación de Bélgica.

Sr. M. M. MAYENCE (Bélgica) [*interpretación del francés*]: Lamento intervenir de nuevo sobre este tema. Hice una pregunta antes de la pausa del almuerzo y creo que sigue siendo actual. Es más bien una aclaración, no alcanzo a comprender el calendario, el tipo de actuación que debe basarse en el informe.

Estaremos de acuerdo, entonces, en decir que este sistema exige unas consultas entre organismos y organizaciones que no se mencionan en el informe y no parece que se les haya consultado ni tampoco participado en los debates como son la Comunidad Europea y la Agencia Espacial Europea. De modo que mi pregunta es la siguiente: cuándo y cómo se van asociar estas organizaciones a los trabajos.

En segundo lugar, si leo correctamente, se nos dice que en septiembre de 2005 se elevará el informe final a la Asamblea General, cuál va a ser el carácter de este informe final, qué elementos se van a mencionar, qué decisión se va a proponer a la Asamblea General. Comprenderá usted que la consulta de los copartícipes debe hacerse antes de la toma de decisiones. Quisiera esta aclaración sobre el calendario exacto de las actuaciones que se van a emprender sobre el informe.

Muchas gracias.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Responderemos a su pregunta después de que hayan intervenido los oradores.

Su Excelencia, el Embajador González, tiene la palabra.

Sr. GONZÁLEZ ANINAT (Chile): Muchas gracias, Sr. Presidente. Un par de comentarios.

En primer lugar, en general, las consultas se hacen a las delegaciones que asisten a la reunión. Hay una cantidad de delegaciones que suelen no asistir a las reuniones o que suelen venir uno o dos días y después desaparecen. Hubo el caso, incluso, de una delegación que hizo una declaración y después se fue, no volvió nunca más.

En segundo lugar, hay delegaciones que tratamos de estar en todas las reuniones pero que no podemos participar porque al mismo tiempo se realizan reuniones en otra sala, somos muy pocos, ya lo dijimos en su momento. Aquí hay un problema estructural, hace mucho tiempo que lo venimos planteando. Yo creo que sería bueno que empezáramos a tomar lista como hace, por ejemplo, en las reuniones de la ONUDI, qué delegaciones realmente participan y cuántos días participan en la reunión. De tal modo que no se nos vengan a hacer exigencias de último minuto y no tengamos la consistencia necesaria para que haya una participación durante los períodos de sesiones y, también, para que se facilite la posibilidad de participar en temas tan cruciales y tan relevantes como éste.

Mi delegación, en principio, no tiene ningún problema con lo establecido en el CRP/13, creo que aborda un tema que es esencial, aun cuando, le confieso con toda honestidad, no he tenido tiempo de leerlo por lo que ya le he señalado. Pero me basta los comentarios que ha hecho la distinguida delegación de España y la distinguida delegación de Grecia en este particular para sumarme al contenido de este documento y poder, desde ya, evaluar positivamente porque aborda uno de los temas que fue creado por la UNISPACE III, cuando se crearon los grupos de acción, y lo que hubiese sido bueno, también, una participación más amplia.

Este es un Grupo, por lo tanto, que está validado por UNISPACE, tiene un respaldo jurídico. No así otros grupos artificiosos que han aparecido en los últimos días tratando de abordar agendas paralelas al COPUOS, sobre lo que, le quiero adelantar ya, Sr. Presidente, que mi delegación no acepta ninguna creación de un grupo de trabajo que no tenga que ver estrictamente con los mandatos de esta Comisión.

Esto es para no encontrarnos con sorpresas en el momento de la discusión del informe y desde ya es la posición del GRULAC sobre esta materia. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchísimas gracias, Embajador. Ofrezco la palabra para el tema 6. Canadá, tiene la palabra.

Sr. T. OUATTARA (Canadá) [*interpretación del francés*]: La Agencia Espacial Canadiense ha participado en la elaboración en todos los trabajos prácticos de DMISCO. Después de varios años las cuestiones que se plantean son muy pertinentes. Sería por lo tanto, mejor ver cómo terminar el trabajo en vez de impugnar la participación de tal o cual grupo.

Pensamos que ahora las observaciones de India son muy pertinentes, así como también las de los Estados Unidos, conviene tenerlas en cuenta, como también otras, para así potenciar nuestra idea, pero tengo la certeza de que la Agencia Espacial Europea, la Comunidad Europea y casi los demás actores que deseen participar en esta iniciativa serán los bienvenidos, así que para nosotros, en la Agencia Espacial Canadiense, esto no es un problema. El principal reto que hay que recoger es como responder a las diferentes clarificaciones que se han solicitado.

Muchas gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Vamos a suspender el examen del tema 6 por ahora para dar al Sr. Bräucker la oportunidad de hacer su presentación, después de lo cual, invitaremos al representante de la Asociación Internacional Space Week y luego volveríamos para terminar nuestras deliberaciones.

Tiene usted la palabra, Sr. Bräucker.

[*Presentación— Los laboratorios escolares de DLR. Cómo aumentar el interés en las ciencias espaciales*]

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchísimas gracias, Sr. Bräucker, por esta contribución sobre el tema de la educación, sobre todo dirigida a los jóvenes. Estoy convencido de que la Comisión tomó nota de la contribución de la DLR. Nos gustaría escuchar más de sobre cómo progresarán estos laboratorios escolares con el tiempo. Por favor no se vaya aún porque quizá las delegaciones tengan preguntas. Distinguidos delegados, les ofrezco la palabra.

Representante de la UNESCO, tiene la palabra.

Sr. Y. BERENGUER (UNESCO) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Tengo una pregunta para el representante de la DLR ¿cuánto tiempo llevó la creación de este tipo de laboratorio? Si hay diferentes modos de crear estos laboratorios y si, acaso, no se podría, quizá, ampliar esta experiencia a estos países.

Sr. R. BRÄUCKER (Alemania) [*interpretación del inglés*]: Nos tomó entre un medio año y un año crear este laboratorio escolar. Ya teníamos alguna experiencia en la materia y me parece que este concepto se podría transferir fácilmente a otras instituciones, otros institutos como universidades o grandes centros de iniciación espacial, no es que sólo se puedan limitar a nuestra agencia, a la DLR.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, ¿más comentarios o preguntas? La India, por favor, tiene la palabra.

Sr. B. N. SURESH (India) [*interpretación del inglés*]: Muchísimas gracias por esta excelente presentación. Agradecemos enormemente las descripciones de las actividades llevadas a cabo. Hizo referencia a 0,6 segundos el valor de la microgravedad.

Sr. R. BRÄUCKER (Alemania) [*interpretación del inglés*]: No se trata de un vacío, tan sólo podemos utilizar este medio metro para este experimento, la calidad en cuanto a la microgravedad es bastante mala, es tan sólo una extracción de demostración donde enseñamos los esfuerzos que desplegamos a los estudiantes, pero no se puede llevar a cabo una investigación por que entonces habría que contar con una instalación como la que tiene Japón.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muy bien, ¿más comentarios?

Muchísimas gracias al Sr. Bräucker.

Distinguidas delegaciones, ahora invito al distinguido representante de la Semana Internacional Espacial a hacer uso de la palabra.

Sr. M. LAFFAITEUR (Asociación de Semana Internacional Espacial) [*interpretación del francés y del inglés*]: Muchísimas gracias, Sr. Presidente. Me sumo a todas aquellas delegaciones que expresaron su pésame en relación con el terremoto que se celebró en Chile.

Sr. Presidente, muchas gracias por su capaz liderazgo de la Comisión y su apoyo. En calidad de Vicepresidenta de la Asociación de la Semana Internacional Espacial quisiera presentar las actividades de nuestra asociación durante la celebración de la Semana Espacial Mundial que se declaró por primera vez en 1999 por parte de la Asamblea General a raíz de una recomendación de UNISPACE III. El objetivo de esta semana mundial del espacio es implementar la conciencia acerca de los beneficios de las actividades espaciales y, sobre todo, el uso pacífico del espacio.

La semana espacial se celebra cada año del 4 al 10 de octubre.

La Asociación Internacional de la Semana Espacial, que es una organización no gubernamental, apoya a las Naciones Unidas en la coordinación mundial de este evento. Nuestra asociación propone cada año un tema para organizar eventos de todo el mundo en el marco de una estrategia general que consiste en contar con temas que se puedan utilizar fácilmente en todos los países, incluso si éstos no exploran el espacio, o sea, no tienen actividad espacial.

Uno de los muchos criterios a la hora de elegir un tema es que debe ser parte de la cultura de diferentes países, así también intentamos alternarlo con temas científicos, por ejemplo, la exploración del Universo o temas que también benefician a la sociedad y la humanidad en su conjunto.

La Asociación Internacional de la Semana Espacial trabaja y coopera estrechamente con la OOSA para así alentar una participación mundial en la Semana Internacional del Espacio. Sobre todo se trata de elaborar material educativo y concienciar acerca de las actividades espaciales para los jóvenes y el público en general.

Quisiera hacer referencia y remitir a todos los distinguidos delegados al documento que lleva como título "Informe sobre la Semana Mundial del Espacio" del 2004 que se publicó con apoyo de la OOSA y describe los resultados y los eventos de todo el mundo que pudimos organizar. El tema del año pasado fue "Espacio para el desarrollo sostenible" y permitió organizar diferentes eventos en todo el mundo, como bien constatarán si leen el informe. Tan sólo quisiera mencionar una cifra, 42 países informaron acerca de su participación en la Semana Internacional del Espacio, esto indica que hay una gran participación y que es muestra de interés en el tema.

El tema de 2004 se centró en la contribución de las herramientas espaciales al desarrollo sostenible. El tema de este año es "La ciencia y la astronomía. Descubrimiento e imaginación". La astronomía, el sistema solar y su exploración son objetivos clave de los programas espaciales en todo el mundo. Este tema permite alentar a la exploración del espacio pero también informa acerca de la repercusión que tiene la exploración sobre la imaginación humana y la inspiración de los jóvenes. Como ocurre siempre, si hay algún país que quiera organizar un evento interesante, incluso si no tiene actividad espacial, se puede ofrecer hacerlo. El tema fue elegido por la Junta de Directores de la Asociación Internacional de la Semana Espacial en la reunión de octubre del año pasado en Vancouver, Canadá.

La participación es muy sencilla, aquellas organizaciones que ya tienen previsto un programa educativo o una actividad en pro de la divulgación pública durante la Semana Internacional Espacial, puede promover estos eventos dentro de esta semana y así recibirán mayor atención y el mensaje del uso pacífico del espacio contará con mayor audiencia.

Sr. Presidente, antes de concluir, permítame insistir en dos cuestiones importantísimas. En primer lugar, aliento a todos los países y organizaciones a organizar eventos en el marco de la Semana Internacional Espacial y, en segundo lugar, aliento a todos los países y organizaciones a apoyar la Semana Internacional Espacial entregándonos contribuciones voluntarias o en especie a la OOSA. También expreso mi agradecimiento a las diferentes organizaciones y empresas por el apoyo ya expresado a nuestro evento.

Gracias por su atención.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchísimas gracias al Sr. Laffaiteur. Agradezco que nos haya informado acerca de la labor de la Asociación de la Semana Internacional Espacial y sus esfuerzos para promover el tema espacial en todo el mundo. En nombre de la Comisión le deseamos los mayores éxitos también en un futuro.

Distinguidas delegaciones, ahora quisiera reabrir el examen del DMISCO, hago referencia al CRP/13, les vuelvo a ofrecer la palabra sobre este documento y espero que podamos llegar a alguna solución. Me gustaría saber si alguna otra delegación quiere intervenir para hacer referencia al informe.

Si no hay comentarios, permítanme decirles que la Secretaría y yo estuvimos intercambiando ideas y parece que hay dos opiniones diferentes: aquellos que estiman que se requiere una futura labor y, por otra parte, aquellos que están muy preocupados y que expresan que, con la existencia de DMISCO, la ciencia espacial podría haber desempeñado un papel vital en el tsunami. No sabemos cuándo se va a producir un nuevo tsunami. Afortunadamente en Chile tan sólo fue un terremoto, aunque fue importante, pero me gustaría saber cómo salir de esta situación, cómo proceder.

El distinguido delegado de los Estados Unidos sugirió que, quizá, un modo de impulsar el proceso consiste en no esperar a largo plazo, sino tener presente el futuro inmediato y reexaminar la cuestión en la Asamblea General en la cuarta Comisión. Para entonces, el informe del Grupo de expertos, y también el estudio definitivo, se volverán a examinar en la cuarta Comisión. Esto implica que, aquellos que ya han sido muy activos en la materia, en vez de dejarlo en mano de sus representantes políticos que no saben la

labor que hicimos aquí, que estén presentes en la Asamblea General para poder impulsar este proceso.

No sé si después de examinarlo en la cuarta Comisión volvemos a la Comisión, en todo caso, lo volveremos a examinar forzosamente en la Comisión del próximo año. Pero necesitamos algo para concluir en la Subcomisión y para poder presentarlo en esta Comisión para el año 2006. Quizá esto no sea un procedimiento satisfactorio para todos, es sólo una sugerencia de la Presidencia, teniendo en cuenta que contamos con un documento maravilloso que nos va a servir para satisfacer una necesidad vital. Y cuando hay voluntad hay un modo de conseguirlo, por ello, honestamente y hablando de todo corazón, espero que exista esta voluntad aquí para realizar esta labor. Por esta razón les lanzo un guante, es un desafío que les planteo.

Esta es mi intervención en calidad de Presidente. Ahora les ofrezco la palabra para un análisis de mi propio resumen.

Estados Unidos quiere hacer uso de la palabra. Sr. Hodgkins, tiene la palabra.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Gracias Sr. Presidente, agradezco que me haya concedido el uso de la palabra una vez más sobre este tema.

Quisiera compartir con ustedes mis reflexiones acerca de cómo podemos proceder y basándose en los comentarios suyos que acabamos de escuchar, pero también escuchando los comentarios de los demás en este Grupo de expertos *ad hoc*.

Me parece que hay tres cuestiones sobre la mesa. En primer lugar, el Grupo de expertos *ad hoc* tiene que resolver algunas cuestiones de fondo aún, a raíz de algunos de los comentarios que escuchamos aquí en la sala. Esto es algo que tan sólo pueden resolver los expertos.

En segundo lugar, qué ocurrirá con ese informe dentro de la estructura de la Comisión. Mi delegación pensaba que iba a ser procesado al igual que el de los otros grupos de acción, es decir, que una vez concluida la labor, el informe se presentará a la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos, después a la Comisión en pleno y después, a continuación, pasará a la Asamblea General dependiendo de las conclusiones de la cuarta Comisión de la Asamblea General.

En este contexto, me parece que es muy difícil presentar algo de un modo oficial a la Asamblea General, porque este proceso que acabo de describir aún no se concluyó. Si recuerdan bien, este Grupo se

creó con un mandato específico indicando que es un Grupo de expertos *ad hoc*, no es un grupo de trabajo de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos, por ello, en algún momento, el resultado de este Grupo de expertos *ad hoc* debe incorporarse al procedimiento oficial.

Dicho esto, durante la cuarta Comisión y la Asamblea General, si diferentes delegaciones, mejor dicho, Estados Miembros individuales, cuyos expertos participaron en el Grupo de expertos *ad hoc*, quieren informar sobre los progresos del Grupo *ad hoc* es algo apropiado. Creo que es algo que acogeríamos todos con beneplácito para que al menos se sepa en la Asamblea General que estamos trabajando en la COPUOS en este ámbito.

En tercer lugar, la cuestión que quiero mencionar, es algo que deben considerar una vez más los expertos del Grupo de expertos *ad hoc*, es que no hay ninguna razón por la que los Estados Miembros individuales no puedan plantear el concepto de DMISCO en el contexto de las otras actividades en curso. Quisiera volver a lo que ya dije con anterioridad, a saber, es crucial para actividades como GEO y otras actividades, es importantísimo que ellos entiendan lo que estamos intentando hacer y que ellos lo acepten, que acepten ese empeño nuestro, porque sino nos encontraremos en una situación de estar en competencia con otros grupos que están mucho más en la vanguardia en sus deliberaciones, o también estaríamos, quizá, duplicando unos esfuerzos ya realizados. Por ello estimo que el Grupo de expertos tiene que iniciar un diálogo con estas otras organizaciones que trabajan en este campo, para así determinar dónde estamos haciendo una labor nueva, específica y donde estamos repitiendo actividades ya existentes. Una vez que hayamos averiguado todo esto podemos explicar mejor el próximo año en la Asamblea General por qué es tan importante DMISCO.

Obviamente, los Estados Miembros individuales que tienen un interés específico en este informe. Pueden plantearlo en la Asamblea General ahora y más tarde, cuando la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos y la Comisión en pleno ya haya examinado el informe, pueden pasar a ser parte de la contribución de la COPUOS, al igual que ocurre también en otros ámbitos donde participa la OOSA.

Gracias

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchísimas gracias al Sr. Hodgkins, de Estados Unidos. Antes de conceder el uso de la palabra tengo una pregunta inmediata, al inicio de su intervención dijo que hay diferentes cuestiones de fondo sustantivas que aún tiene que abordar el Grupo de expertos ¿nos

podría decir cuáles son estos temas de fondo? O quizá podría indicárselo al Grupo de expertos por conducto de su propio representante del Grupo de expertos.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Yo estaba haciendo referencia a los comentarios de otras delegaciones que plantearon temas de fondo. Obviamente, el experto que participa en el Grupo va a ser informado acerca de los resultados de esta Comisión por vía electrónica y quizá él tenga algunos comentarios más.

No es que los Estados Unidos tenga algún tema de fondo o preocupación sustantiva en cuanto al informe, tan sólo lo dije a raíz de lo que escuché de los otros Miembros de esta Comisión.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Después de esta intervención quiero decir que lo que se dijo hoy y esta tarde, no significa que estemos listos para ir a la Asamblea General. Yo estoy de acuerdo con que el Grupo de expertos aún debe informar a la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos y la Subcomisión debe de informar a la COPUOS. Es decir, que más bien será en el año 2006 cuando lo plantharemos ante la Asamblea General.

Pide la palabra el Director de la Oficina.

Sr. S. CAMACHO (Director de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: En nombre de la Comisión voy a pedirle al Grupo de expertos *ad hoc*, que tome nota de todo lo que se dijo hoy aquí y también del CRP/13 que se distribuyó, y que trabajen de un modo arduo también en la cuarta Comisión este año para que nos presenten un resultado en la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos, de modo que, cuando nos volvamos a reunir el próximo año en esta Comisión, tan sólo tendremos que aprobarlo para dar el visto bueno y enviarlo a la Asamblea General. ¿Están de acuerdo con este procedimiento.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: La República Islámica del Irán, por favor, tiene la palabra.

Sr. M. REZVANIAN RAHAGHI (República Islámica del Irán) [*interpretación del inglés*]: Muchísimas gracias, Sr. Presidente.

Sé que, quizás, este informe no sea excelente o que quizá tenga algún defecto, pero es algo que aceptamos, porque entiendo, además, que este Grupo de expertos *ad hoc* tuvo muy poco tiempo a disposición, que no se puedo reunir para expresar todas las opiniones y comentarios. Hubo algunas reuniones durante la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos

durante la COPUOS. Entiendo que si este tema se transfiere y se presenta ante la próxima Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos volveremos a trabajar una vez más con ciertas limitaciones, no creo que vaya a ver por ello cambios de fondo en el texto, quizá pueda haber algunos añadidos, pero no va a haber cambios de fondo.

En cuanto a la consulta de otros organismos que trabajan en la materia, como la OMM, la FAO, la UNESCO u otras que son muy activas en este ámbito, no sé cómo este Grupo de expertos *ad hoc* puede entablar este diálogo, cómo establecer este contacto y obtener una respuesta positiva. Me parece que es algo que no debería realizar el propio Grupo de expertos *ad hoc* sino que habría que pasar por la Asamblea General para ello. Por ejemplo, se podría enviar una carta desde la Presidencia a la Asamblea General a los directores de todas estas organizaciones, o quizás se podría adoptar una decisión formal en este sentido en la Asamblea General, pero me parece que este pequeño Grupo de expertos *ad hoc*, con este mandato limitado, con recursos limitados de tiempo, etc., no puede establecer ese contacto con otros organismos. Creo que necesitamos un mayor respaldo.

Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchísimas gracias al distinguido representante de la República Islámica del Irán, agradezco su introducción. Por favor, denme unos segundos para consultar al Director.

Distinguidos delegados, quisiera conceder el uso de la palabra al Director de la OOSA, Sr. Camacho.

Sr. S. CAMACHO (Director de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Quisiera brindarles una información relacionada con el proceso y que permite quizá aclararlo.

En primer lugar, el Grupo de expertos intentó y contacto, de hecho ya, de un modo oficioso al GEO, es decir, que ya saben qué está ocurriendo aquí y recibieron los proyectos de texto elaborados en el Grupo de expertos. GEO proporcionó algunos comentarios que fueron examinados en el Grupo de expertos *ad hoc*. No pude quedarme durante toda la reunión del Grupo de expertos, por lo tanto no sé qué parte de los comentarios recibidos se incorporaron a este texto pero se hizo a nivel de trabajo, no hubo una reunión oficial con los funcionarios de GEO.

Además, también se celebraron consultas oficiosas con los representantes o miembros de la Carta, porque

algunos representantes también son de Estados Miembros que forman parte de la Carta, por lo tanto este contacto fue muy fácil.

La OOSA podría ocuparse de esta función de contactar a otros comités y otras organizaciones, en vez de pasar por otro cauce superior como es la Asamblea General. Pero aclararles que GEO no forma parte de la OMM, tan sólo está en el mismo edificio que la OMM pero no forma parte de esa organización, es decir, que también tendríamos que contactar a la OMM al igual que contactamos con cualquier otra entidad u organismo especializado dentro del sistema de las Naciones Unidas y que cuenta con actividades en el ámbito espacial.

Se invitó a la ESA a participar, señalaron que estaban interesados pero no presentaron ningún nombre. De modo que sí, contactos los ha habido y en el proceso de examen, de modo que el Grupo ha recibido también información.

Lo que iba a decir es que, como parte del proceso con el Grupo de expertos, cuando tenga en cuenta los comentarios que han hecho las delegaciones, el Grupo también tendrá en cuenta los intereses y observaciones que hagan algunas de las partes o entidades con actividades relacionadas con la gestión de desastres.

No sé si mis observaciones aclaran las cosas, por lo menos respecto a cómo elaborar el texto final

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, Dr. Camacho, le agradezco esa contribución. Así se responde a algunas de las preocupaciones del Sr. Hodgkins respecto de qué es lo que pueden hacer las ONG en apoyo del documento.

Puesto que se han tomado medidas, Sr. Hodgkins, en el proceso a que se refirió usted, los observadores externos trabajan en el seno del grupo ¿qué opina usted al respecto? Tiene usted la palabra

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Agradezco la información suministrada por el Director de la Oficina. No tengo motivo para dudar que las personas de las organizaciones hayan estado involucradas en el Grupo especial, ya sea directamente o electrónicamente, pero yo lo que quiero decir es algo distinto. En tanto que Gobiernos en la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos y en el COPUOS, se nos va a pedir una decisión sobre el informe. En qué momento vamos a pedir a otras organizaciones que tomen una decisión parecida, una decisión a nivel de organización sobre si el DMISCO es algo que va a asistirles en su trabajo o si constituye una duplicación.

Un aporte a nivel de trabajo no basta. Me parece que todo el mundo está de acuerdo en que lo que estamos sugiriendo aquí en el CRP/13 es algo importante que puede tener una incidencia en varias actividades ya en curso. Por eso, insisto en que hay que tener una información de esas organizaciones lo más rápidamente posible para llegar a un concepto viable.

Aunque no me cabe la menor duda de que las observaciones a nivel de trabajo de esas organizaciones son excelentes y que asisten al proceso, hay otro nivel decisorio del que tenemos que ocuparnos. Si nosotros enviamos un informe final a la Asamblea General sobre la base de decisiones a nivel de gobierno, entonces tenemos que cerciorarnos de que tienen sentido y de que reciben el apoyo de esos otros grupos en los que también participan los mismos gobiernos. De modo que es una cuestión más bien procesal, hay que reflexionar sobre el momento en el que intentamos obtener la opinión de esos grupos.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias a los Estados Unidos. India, tiene la palabra.

Sr. B. N. SURESH (India) [*interpretación del inglés*]: El CRP13 es un documento importante que merece especial atención. Ha habido numerosas observaciones y comentarios de las delegaciones participantes y, como dijimos esta mañana, se ha invertido mucho esfuerzo en el Grupo de expertos y es importante tener en cuenta las diferentes opiniones que han presentado las delegaciones. Es importante que se preste la debida atención a estas cuestiones y que conste debida constancia de las mismas en el CRP/13.

Estamos de acuerdo con Estados Unidos en que un documento de tal importancia tiene que reflejar apropiadamente todas las opiniones de los países participantes y quizás sea bueno enmendar el documento en función de estas observaciones y comentarios. Ya esta mañana tuvimos ocasión de señalar, y reiteramos ahora, que sería bueno debatirlo en la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos, luego en el COPUOS y luego preparar un documento que se elevaría a la Asamblea General.

Gracias.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Bélgica tiene la palabra.

Sr. M. M. MAYENCE (Bélgica) [*interpretación del francés*]: Muchas gracias al Sr. Camacho.

Tras la intervención de los Estados Unidos entiendo mejor cuál va a ser el calendario de las actuaciones que se han previsto. Quisiera una aclaración. En la pregunta

que hice, no estaba yo impugnado la legitimidad o la conveniencia de la iniciativa de la DMISCO, que quede esto claro, la única pregunta que hacemos nosotros en tanto que Estado Miembro de la Agencia Espacial Europea tiene que ver con la eficacia de la iniciativa si seguimos el calendario propuesto.

De modo que no tenemos problemas con lo que se presenta, lo que estamos diciendo es simplemente que esto no puede simplemente conducir al establecimiento de un sistema sin que estén implicados los principales interesados. Lamento que la Agencia Espacial Europea no haya participado en los trabajos del Grupo especial, es algo que habrá que debatir en el marco de la ESA. Pero puesto que se hace referencia a sistemas que no son los sistemas que aparecen en el COPUOS y Naciones Unidas, está claro que hay que implicar a los organismos y organizaciones a los que se va a pedir una participación para la aplicación del sistema.

Muchas gracias.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias a Bélgica. Ofrezco la palabra.

Tiene la palabra la República Islámica del Irán.

Sr. M. REZVANIAN RAHAGHI (República Islámica del Irán) [*interpretación del inglés*]: Quisiera saber si hay algún plazo límite para la presentación del informe a la Asamblea General para el trabajo del Grupo especial. En la Asamblea General, el mandato del Comité, algo que haya sido aprobado por el COPUOS.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Secretaría, tiene la palabra.

Sr. S. CAMACHO (Director de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Estaba consultando y no entendí la pregunta, tenga la bondad de repetir.

Sr. M. REZVANIAN RAHAGHI (República Islámica del Irán) [*interpretación del inglés*]: ¿Hay algún plazo límite en el calendario para la presentación del documento a la Asamblea General, alguna resolución de la Asamblea General, alguna decisión del COPUOS en el mandato adoptado por el COPUOS?

Sr. S. CAMACHO (Director de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Le pido disculpas.

No, no hay ningún calendario previsto en la resolución de la Asamblea General. Se habla del proceso pero no se menciona el calendario. En el mandato, quizás, del Grupo especial, pero incumbe a la

Comisión el decir esto es lo que deseamos, deseamos fijar la fecha máxima o mínima.

Muchas gracias.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Vamos a continuar y a tomar una decisión sobre la cuestión. Hay una posible solución, todo dependerá de la celeridad con la que trabaje el Grupo especial.

El Sr. Hodgkins ha mencionado la necesidad de involucrar a estas agencias. El Director nos ha informado de las medidas que ha tomado Bélgica, a su vez mencionó que esto hay que mencionarlo en la próxima reunión en la ESA. De modo que yo sugiero que la Comisión dé instrucciones a la Oficina para que informe a las delegaciones de la necesidad de informar a los Estados Miembros y a los diferentes organismos, agencias, organizaciones no gubernamentales que se mencionan aquí y fijar un plazo para la respuesta ya que el Grupo especial tiene que trabajar sobre la base de esa respuesta. Respuesta que, junto con el CRP/13 y otros documentos, se tramitará y analizará, probablemente en el Grupo de trabajo antes de la Asamblea General en octubre.

Dr. Camacho, qué le parece este procedimiento.

Sr. S. CAMACHO (Director de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Tengo la impresión de que va a ser muy complejo. Estaríamos enviando, si le he entendido correctamente, esto a los Gobiernos, no solamente a los del COPUOS, sino también a los que no han seguido de cerca el proceso hasta ahora.

Yo entendí antes que hay dos niveles, el nivel de expertos y el nivel de gobiernos, y que a nivel de expertos habría que tener en cuenta lo que los gobiernos ya han señalado y una vez que se complete ese proceso la Oficina podría tomar ese documento y remitirlo a los gobiernos del COPUOS. Ver, entonces, la posición de los gobiernos para que se atienda esa posición. Ese sería un proceso más rápido que el de pedir insumos directamente a nivel de gobierno antes de que los expertos hayan tenido la oportunidad de incorporar los comentarios que se han hecho.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Embajador González, tiene usted la palabra.

Sr. R. GONZÁLEZ ANINAT (Chile): Sr. Presidente, quisiera decirle que coincido plenamente con lo que nos ha dicho el Director de la Oficina de Asuntos del Espacio. Es el procedimiento más lógico y, además, es el que más asegura una mayor fluidez y un mayor respaldo.

Los canales que se han señalado, que son los que ya están establecidos y que permiten el insumo directo de los gobiernos, como la reunión del Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos y la reunión del COPUOS, sobre esta materia son absolutamente claros, no se trata de inventar nada nuevo. Sin perjuicio de eso y sin entrar en debates sobre esto, simplemente como una idea en el caso de sea interesante y reafirmando mi total apoyo al Director, durante la cuarta Comisión yo sugeriría que todos los países que están aquí representados y que normalmente en un porcentaje importante de los que aquí hacen propuestas suelen no acudir a la Asamblea General a discutir estos temas, esa es la realidad, ojalá en esta oportunidad vayan y puedan continuar las deliberaciones dentro del marco del debate general para que lo que se pueda obtener de ese debate sirva de insumo a su vez para que subsecuentemente la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos ya tenga una cierta validación a nivel gubernamental

Ahora hay un elemento lateral que quisiera plantear y que me parece que es una labor que me consta que ha iniciado el Director de la Oficina de Asuntos Espaciales y que me parece que es muy importante, es la relación establecida con el GEO. Tengo entendido que el 14 y 15 de diciembre de este año en Ginebra se va a realizar una reunión del GEO, sería muy importante que el Director pudiera estar presente en esa reunión. Desde ya cuenta con todo el respaldo modesto de mi delegación. Y seguir en consultas teniendo en cuenta que GEO ha demostrado una posición muy abierta respecto de lo que acontece y específicamente en esta materia, que es uno de los temas identificados por el GEO acerca de los debates que se llevan a cabo en esta Comisión, sin perjuicio de todas aquellas otras consultas que sea necesario realizar.

En términos generales y resumiendo, lo que nos ha planteado el Director, a juicio de mi delegación, nos parece la fórmula más coherente y más sensata de proceder para obtener una validación de los gobiernos en un tema que es de especial sensibilidad.

Gracias.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchísimas gracias, Sr. Embajador, con su venia voy a invitar al Sr. Director a que resuma el proceso para ver si es aceptable y luego continuamos.

Sr. S. CAMACHO (Director de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias.

Quizá lo más rápido sería que la Comisión pida al Grupo de expertos que tenga en consideración todos los comentarios presentados por los gobiernos, por las

delegaciones, que los incorporen según proceda en el estudio. Pienso que puede haber asuntos técnicos donde los expertos pueden tener su propia opinión en tanto que expertos.

Una vez hecho esto, el estudio lo enviaría a la Oficina a todos los gobiernos miembros del COPUOS para que presenten su evaluación en tanto que gobiernos. Propongo que los expertos también consulten con los gobiernos respecto de la posible incorporación de los comentarios de los gobiernos que se han hecho durante este período de sesiones.

Volviendo a lo que dijo el Embajador de Chile, nosotros entonces, el Grupo de Trabajo plenario con la cuarta Comisión, en ese marco podrían celebrarse consultas oficiosas sobre el informe o estudio. El estudio no estaría ante la cuarta Comisión la Asamblea General, pero se estaría propiciando el proceso puesto que no tenemos una sesión del COPUOS antes de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos. Eso daría una oportunidad a los gobiernos de reaccionar a la labor que el grupo haya realizado, me refiero a la tarea de incorporar esos comentarios. Y luego, en la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos tendríamos un proceso más fluido.

Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchísimas gracias, Sr. Director.

Les sugiero entonces, que si les parece bien, pediré a la Secretaría que presente por escrito lo que acaba de decir el Sr. Director y lo presente mañana como CRP o como documento de la Secretaría, el formato que mejor convenga y que esté listo para mañana. Lo ratificamos mañana a menos que haya objeciones. Así queda pues decidido. Continuamos entonces.

Habrán recibido ustedes el CRP/15 que ha distribuido la Secretaría, la contribución de esta Comisión durante este período de sesiones a la reunión plenaria de alto nivel de la Asamblea General en septiembre de este año, sobre todo el insumo de la Comisión al proyecto de documento para la Asamblea General.

La semana pasada, nos reunimos con el Presidente de la Asamblea General y el CRP/15 es un documento distribuido por su Presidente en nombre del Grupo de los 15, del COPUOS, lo que significa que el Grupo de los 15, los cinco miembros de la Mesa, la Mesa anterior y la Mesa futura, han trabajado desde el principio de este período de sesiones y el resultado ha sido este documento.

Acaban ustedes de recibir el documento, desean ustedes debatir ahora o desean ustedes “consultarlo con la almohada” y volver mañana al tema. Qué opinan ustedes.

Por favor, Sr. Embajador González.

Sr. R. GONZÁLEZ ANINAT (Chile): A mi me gustaría consultarlo con la almohada en mi propio idioma si fuera posible, Sr. Presidente, que también es un idioma oficial de las Naciones Unidas y yo sólo tengo la versión en inglés.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Tiene la palabra la Secretaría.

Sr. S. CAMACHO (Director de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Sería posible hacerlo como documento de trabajo. El CRP se presenta nuevamente en el idioma original. Es un modo rápido de presentar información. Si el Embajador de Chile está de acuerdo, este proceso sería más rápido pero sí que sería posible transformarlo en documento de trabajo, en cuyo caso lo traduciríamos pero ahora los servicios de traducción están trabajando sobre la sección 1 del informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos, pero posible sí que es.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Sr. Embajador, la Comisión está en sus manos como ha dicho el Director, y estoy de acuerdo con él, con su permiso podríamos deliberar sobre el documento como está. Muchísimas gracias.

No les insto a aprobarlo ahora, si desean ustedes hacer comentarios pueden hacerlos ahora pero volveremos al documento mañana. Si desean hacer alguna pregunta adelante.

Sr. R. GONZÁLEZ ANINAT (Chile): Muchas gracias, Sr. Presidente. No he tenido realmente tiempo para ver en detalle este documento. Como idea general es obviamente importante, lo hemos discutido muchas veces aquí.

Tengo algunas dudas respecto de lo que podría ser una mejor redacción y una mejor identificación de los temas que estamos planteando ahora. En la página 2, cuando habla de las enmiendas, la primera parte, que tiene que ver con los recursos naturales, está muy bien, pero me gustaría tener una visión muy exacta de lo que significa en español el último párrafo. A lo mejor el Director, que tengo entendido que además habla muy bien el español entre muchas de sus cualidades, me podría traducir el último párrafo para ver exactamente a qué se está refiriendo aquí, pues puede haber un lenguaje equívoco, por lo menos en español. Le pediría

ese favor con el fin de tratar de aportar algunos elementos. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Voy a utilizar mis conocimientos limitados. Los bienes espaciales son instrumentos, instalaciones, vehículos que se utilizan en el espacio para supervisar a la Tierra y al entorno de la Tierra, o sea, hablamos de satélites, vehículos espaciales, lanzadera espacial. Sr. Director, ¿algo más?

Sr. S. CAMACHO (Director de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Voy a intentar hacer una traducción al español.

Reconoce la visión mundial o global especial que los bienes espaciales, aquí en este sentido lo que el Presidente de la Comisión decía, son los satélites de observación, los satélites de posicionamiento y navegación, son los satélites meteorológicos, es una colección para el monitoreo y vigilancia del medio ambiente terrestre, los recursos naturales y alienta al pleno uso de estos bienes espaciales para desarrollar información espacial y temporal a nivel mundial en bancos de datos sobre el estado del medio ambiente y los recursos naturales.

Gracias, Sr. Presidente.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchísimas gracias, Dr. Camacho.

Tiene la palabra el Dr. Cassapoglou, de Grecia.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del inglés*]: Yo no estoy satisfecho, no con la traducción española, claro está, de mi estimadísimo colega Dr. Camacho, sino en general. No me agrada esta fórmula “bienes espaciales” utilizada en un documento, porque se confundiría con la expresión “bienes espaciales” que se utiliza en el Protocolo sobre los bienes espaciales.

No estoy aún en situación de hacer una propuesta exacta, pero la única expresión que podemos utilizar inmediatamente sería la de satélites. Déjeme reflexionar pero ya le digo, mi primera reacción es que no nos agrada esta expresión porque puede dar lugar a confusión. Ya en el proyecto de protocolo hay una definición del término “bienes espaciales” que es totalmente distinta del significado que quieren darle los autores de este documento.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Tiene la palabra su Excelencia el Embajador de Colombia.

Sr. C. ARÉVALO (Colombia): Gracias, Sr. Presidente. No quiero agregar ninguna complicación adicional y me parece muy bien la traducción que hizo con mucho conocimiento de causa el Dr. Camacho, pero coincido totalmente con lo que acaba de mencionar el distinguido delegado de Grecia. Tanto en inglés como en español los “bienes espaciales” están más relacionados a lo que es el derecho internacional privado cuyos textos estamos también viendo y considerando aquí. Me parece que el Dr. Camacho está hablando de equipos espaciales pero tampoco es una expresión muy adecuada porque equipos espaciales también se utiliza dentro del Protocolo.

Me parecería que habría que buscar otra alternativa que yo no tengo, Sr. Presidente, pero que es importante hacer la diferencia porque efectivamente puede crear confusión.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias, distinguido Embajador de Colombia. Tiene ahora la palabra el Prof. Kopal de la República Checa.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, Sr. Presidente. Albergó algunas dudas sobre el uso del término “assets”, no porque se utilice en el Protocolo porque tendría un significado similar y entonces estaría bien, pero aquí no es exactamente el uso de dicho término. No es bueno porque significa una pieza de propiedad, es decir, un bien, como también se dice en francés, pero en este caso no es así, no da esta noción de propiedad sino la del uso de tecnología espacial aprovechándose de la vigilancia de estos recursos naturales, de medio ambiente y de tecnología espacial.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El distinguido orador de Francia es el siguiente orador en mi lista.

Sr. C. LECLERC (Francia) [*interpretación del francés*]: Gracias, Sr. Presidente.

Mi observación hace referencia a otro pasaje de este párrafo 7 bis. Hace referencia a una base de datos de información espacial y temporal mundial sobre el entorno terrestre. Me parece que la formulación debería precisarse para saber si se trata de una nueva iniciativa, en este caso se plantearían algunos problemas institucionales y tendríamos que resolverlo antes del próximo 60º período de sesiones, o acaso se trata de destacar, hacer hincapié en una problemática sin hacer referencia a un aspecto institucional específico. En este caso, la formulación debiera modificarse, Sr. Presidente. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchísimas gracias al distinguido representante de Francia. El Embajador de Chile, por favor.

Sr. R. GONZÁLEZ ANINAT (Chile): Muchas gracias, Sr. Presidente. Primero quiero dejar constancia de que respecto a los documentos en general no tengo problemas pero en relación con este párrafo no hay duda de que lo que nos ha planteado primero el distinguido representante de Grecia, seguido por el distinguido Embajador de Colombia y por el Prof. Kopal, tiene mucho sentido. Aquí no se trata de inventar nada nuevo, tenemos que referirnos en la parte donde dice “bienes espaciales” y reemplazarlo por “tecnología espacial”, esa es la única noción comprensiva y que va a evitar cualquier tipo de interpretación equívoca.

En relación con lo que nos plantea el delegado de Francia, yo creo que evidentemente es una reflexión válida, que no está tal vez perfectamente definida pero que se puede abordar o se puede tener una aproximación de dos maneras. Una es reflejar una preocupación y otra simplemente sería que esta base de datos a que se hace referencia aquí esté de acuerdo con los mecanismos existentes. Ya hay mecanismos existentes que podrían llevar a cabo una labor en esta materia. Por lo tanto, mi delegación tiene dudas respecto de duplicar institucionalidad y, al final, no llegar a nada pero fortaleciendo la existencia de los mecanismos existentes, una frase en ese sentido podría perfectamente a mi juicio salvar la duda que nos plantea la distinguida delegación de Francia.

Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchísimas gracias al distinguido Embajador de Chile por estos comentarios.

Examinemos este párrafo y tomemos las propuestas. Voy a consultar con la Secretaría porque me parece que están elaborando una formulación ahora mismo.

El Prof. Cassapoglou, por favor, tiene la palabra.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del inglés*]: Sr. Presidente, nosotros también tenemos que modificar el texto del párrafo anterior.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Después pasaremos a ello, muchas gracias.

Lo que planteó el distinguido representante de Francia y a lo que hizo referencia el Embajador González está en el tercer reglón, donde hablamos de este banco de datos, creo que quizá el tema que plantea

problemas es el término “*developing*”. Con la Secretaría le proponemos un texto, que es una propuesta conjunta, reconocería la visión global espacial de que el espacio, o el uso de la tecnología espacial, o la tecnología espacial en vez de uso de tecnología espacial; y después de los dos puntos a) que el espacio, b) que la tecnología espacial o c) que el uso de la tecnología espacial. Hay tres variantes, una de estas tres podemos poner a prueba.

Después sigue el texto, probé para lo que son los recursos naturales, medioambientales y después sigue el texto y la aplicación plena de la ciencia y tecnología espaciales. Esto reemplaza la segunda vez que parece “*space assets*”. Decimos ciencia y tecnología espaciales, después suprimimos a partir del “*the*” lo de “*space assets to developing*” hasta “*date bank on*”. Todo esto lo suprimimos, del “*the*” que figura antes de “bienes espaciales” hasta “banco de datos”. Dice todo el texto “Reconociendo la visión global específica de que la tecnología espacial proporciona la vigilancia del entorno terrestre y los recursos naturales y también alienta a la plena aplicación de la tecnología y ciencia espaciales para preservar y mejorar la condición de los recursos naturales y del entorno terrestre.

El Embajador González, por favor.

Sr. R. GONZÁLEZ ANINAT (Chile): Muchas gracias, Sr. Presidente. En términos generales me parece que es buena su propuesta, no tengo problemas aun cuando está muy repetida la palabra tecnología espacia. Pero de todas las maneras, de las tres variantes yo dejaría mano a la Secretaría a que hiciera el texto pero poniendo énfasis en que aparezca “tecnología espacial”, esas son las palabras que yo elijo. Esto significaría también corregir el párrafo preambular 3, en la última frase donde habla también de “*space assets*”, habría que ponerlo en línea con el resto.

En relación con lo que se había puesto inicialmente en el párrafo que estábamos discutiendo sobre la existencia de un banco de datos, voy a citarlo “en tal sentido sería deseable contar un banco de datos para cumplir cabalmente con los objetivos”. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchísimas gracias al distinguido Embajador de Chile. Ahora invito al distinguido representante de Francia a hacer uso de la palabra.

Sr. C. LECRERC (Francia) [*interpretación del francés*]: Muchísimas gracias, Sr. Presidente. La formulación que propone la Secretaría responde a las preocupaciones que habíamos expresado y que por lo tanto estamos dispuestos a aprobarla.

En cuanto a la propuesta del distinguido Embajador de Chile debo decir que suscita los mismos interrogantes que ya planteé antes porque cómo definir este banco o esta base de datos que se pretende crear. Temo que esta formulación no resuelva la cuestión sino que nos planteé este mismo problema y que quede esto en suspenso. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias. Grecia, por favor.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del inglés*]: Gracias. En primer lugar quisiera decir que también esta delegación acepta el nuevo texto que se propone pero albergo algunas dudas sobre el sentido real de esta propuesta de crear un banco o una base de datos, quizás tenga demasiadas sospechas pero lo que lamento es que creo que pueda ser un preludio de un banco de datos privado. Saben muy bien que en Ginebra, las Naciones Unidas ya cuentan con una base de datos importantísima que brinda la información necesaria sobre todos lo relacionado con catástrofes naturales, problemas de refugiados, etc.

Esta es mi observación en cuanto a esta base de datos ya que es una mención muy general de dicha base de datos y, por lo tanto, no estoy muy seguro de cuál es la verdadera intención de incluirlo aquí.

En segundo lugar, Sr. Presidente, me gustaría decir que, en cuanto al párrafo anterior, también debería ajustarse a la nueva terminología utilizada y lo mismo se aplica a los demás párrafos de este documento.

Muchísimas gracias

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias. El Prof. Kopal tiene la palabra.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Muchísimas gracias. Yo, en un principio, estoy de acuerdo con el texto que nos acaba de proponer de este último párrafo y quisiera también señalar a su atención una diferencia en la redacción al principio de este último párrafo pone “vigilancia del entorno y medio ambiente terrestre y recursos naturales” pero al final se habla de la condición, del estado de. Qué son estos recursos naturales sí que lo sé pero qué son estos recursos ambientales. Habrá que decir, entonces, para realizar una vigilancia del entorno o medio ambiente terrestre y los recursos naturales, en lugar de decir recursos naturales y medioambientales como dice el último renglón. ¿Me han entendido?

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Sí, la Secretaría le ha entendido, yo dependo de ellos porque yo no, lo confieso.

Estados Unidos tiene la palabra.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Yo no tengo ninguna objeción en cuanto a una propuesta o la otra.

En cuanto al texto, primera página, último párrafo, allí figura que el documento está abierto a posibles modificaciones y el examen de los Estados Miembros de la COPUOS y sus representantes que pueden solicitar modificaciones al documento. Es el último párrafo de la primera página. Yo no puedo hablar a nivel ministerial, es decir, no puedo hablar en nombre de mi Ministerio y puede haber, por lo tanto, aportaciones o modificaciones por parte de mi Gobierno a nivel ministerial. Yo tan sólo quería advertirles esto. Esta delegación no tiene ninguna objeción, ninguna reserva, pero obviamente va a haber una correspondencia, un intercambio con el Presidente de la Asamblea General y ahí puede haber posibles modificaciones independientemente de lo que hayamos decidido aquí, es decir, que podemos expresarnos aquí de un modo y después a nivel nacional o ministerial puede haber otra opinión expresada de otro modo porque quizá los gobiernos quieran utilizar el término “bien espacial” y nosotros no podemos decirles que no pueden utilizarlo si ellos deciden hacerlo. Por ello creo que sería bueno elaborar un texto que todos puedan aceptar pero, repito, este ejercicio es muy diferente de negociar un consenso, un informe de la Comisión, es tan sólo una recomendación que los gobiernos pueden modificar.

Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Me gustaría clausurar el debate hoy pero antes el Embajador González pidió la palabra.

Sr. R. GONZÁLEZ ANINAT (Chile): Muchas gracias, Sr. Presidente.

La verdad es que me sorprende un poco la declaración del distinguido representante de los Estados Unidos porque tengo entendido que estamos nosotros aquí en condición de representantes de gobierno. Yo no vine en representación de nadie más sino del Gobierno de Chile. De ahí que tenemos la capacidad para decidir, sino no podríamos adoptar nunca ningún informe del COPUOS. Hemos adoptado a veces muchas decisiones, el año pasado, por ejemplo, que se convocara una asamblea general a nivel ministerial fue decidido, si no me equivoco, en el COPUOS, entre otros por el distinguido representante de los Estados Unidos y todas las demás delegaciones. Luego no hay ningún problema procesal respecto a esto, podemos perfectamente recomendar. Los

ministros verán si leen o no leen esta recomendación o si la aceptan o no la aceptan. Si tuviéramos que estar en un proceso y cada vez que queremos recomendar algo a la Asamblea General, y fuera teóricamente siempre a nivel de ministros, no podríamos realizar nuestro trabajo.

El problema de fondo aquí es si hay voluntad política o no hay voluntad política para hacer una recomendación a la Asamblea General. Eso tengámoslo absolutamente claro. No hay ningún impedimento para que nosotros hagamos la recomendación. Además por algo estuvo el Presidente de la Asamblea General aquí. Tengo entendido que se le hicieron presentes las preocupaciones y me imagino que no hubo que esperar respuesta de los ministros de los respectivos países. Para nosotros es muy importante que la Asamblea General, de una vez por todas, en un documento de esta naturaleza en que se abarcan todos los temas, no aparezca mencionado este tema, es una oportunidad que no podemos dejar escapar de lado. Es un tema que va a revelar de parte nuestra si hay verdadero interés por empujar la cooperación internacional en este campo.

Respecto del término “*space assets*”, no me gusta hablar en inglés porque el español es un idioma muy rico y muy bonito, pero como el documento está escrito en inglés tengo que refirme a él. No corresponde que yo hable en un idioma que no es el mío porque mi idioma es idioma oficial y además es la segunda lengua más hablada en algunos países angloparlantes, alrededor del 20% de la población de algunos países lo hablan perfectamente bien. Pero ya que está escrito así diré que “*space assets*” no tiene significación jurídica salvo en el ámbito del derecho internacional privado y se utiliza en el marco del UNIDROIT concretamente. No se trata de reinventar la rueda, en ninguno de los tratados del espacio, no obstante están bastante pasados de moda, se ha incorporado este tema. Me gustaría que alguien me dijera si en alguno de los cinco tratados del espacio o en las resoluciones sobre las cuales se aprobó la [...] actividades espaciales y de tecnología espacial y la Declaración Internacional sobre Federaciones [...]. No se habla de “*space assets*”, así que no entremos en este juego equívoco desde el punto de vista procesal que en el fondo afecta al contenido. De lo que se trata es de decir queremos o no hacer una recomendación a esta reunión especial de la Asamblea General.

Por favor, pongámonos de acuerdo ante ese hecho esencial, queremos o no hacer esa recomendación. A mí nadie me va a poner en tela de juicio que yo vine con poderes suficientes de mi Gobierno y mandato de mi Gobierno para decir este tipo de cosas. Ahora, los países que no tienen ese mandato que traten de obtener rápidamente instrucciones pero sería por primera vez en la historia del COPUOS que un tema no puede ser

definido por un órgano que es autónomo por su naturaleza y que tiene un mandato muy claro para, justamente, la Asamblea General. Además con el precedente, insisto, que el año pasado hubo un plenario especial de la Asamblea General de Naciones Unidas. Me gustaría que alguien me corrigiera si estoy equivocado pero ese plenario fue a solicitud del COPUOS. Entonces, aquí hay una plena consistencia con lo que aconteció el año pasado.

Yo estaría dispuesto a debatir y a discutir largamente con el representante de Francia sobre el contenido del párrafo, que dicho sea de paso, no estoy para nada de acuerdo en su versión. Creo que tenemos que fortalecer la cooperación internacional y la necesidad de que exista un banco de datos para los países en desarrollo no es un tema menor, es un tema clave cuando hay desastres naturales que, lamentablemente en el caso de mi país, lo han afectado hoy día, a otros países los siguen afectando. Estamos ante el flagelo más horrible que es el flagelo de la pobreza y de la falta de desarrollo. Si entramos en un ejercicio de modificar el párrafo por aquí y por allá y que no es bueno tener banco de datos, por favor, es fundamental tener un banco de datos, no podemos seguir dependiendo de la voluntad o no de ciertos países de que nos proporcionen algún tipo de datos.

Por último, estaría dispuesto a aceptar la propuesta de Francia sobre esto pero no estamos dispuestos a ceder respecto del hecho de que este documento sí debe ser enviado a la Asamblea General, no tendría ningún sentido y, una vez más, estaríamos haciendo un uso irracional de los recursos sobre lo cual tanto nos han predicado los países industrializados durante mucho tiempo, de la necesidad de racionalizar los recursos. Hemos hecho venir al Presidente de la Asamblea General a este período de sesiones, el año pasado también y después para no tomar ninguna acción. Sería un grado de irresponsabilidad mayúscula.

Gracias, Sr. Presidente.

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]:
Muchísimas gracias al Embajador de Chile.
Prof. Cassapoglou, sea breve, por favor.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del inglés*]: Voy a intentar ser breve. Entiendo que es una cuestión delicada para los Estados Unidos pero quisiera recordarle que documento es un proyecto de texto, no es un documento final aunque nos viene de la Asamblea General.

En segundo lugar, entiendo el segundo punto como un párrafo adicional, no sé quién tomó la iniciativa de redactar este párrafo, no tengo ante mí el documento del 3 de junio. Por eso, no sé si en alguna parte de ese

documento se mencionan a los bienes espaciales, así que por favor denos la oportunidad de examinarlos, trataré de encontrarlo en el sitio web y volveremos mañana al tema. Pero estamos autorizados nosotros también a proponer una modificación, un párrafo adicional a cualquier documento que se nos presente a examen. Gracias.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Sr. Hodgkins, si me permite un minutito. He escuchado a todos ustedes. Quisiera que por favor vuelvan al documento, párrafo 3, primera página, que nos dice por qué estamos haciendo lo que estamos haciendo.

En el proyecto de informe que se ha distribuido a los Estados Miembros, no se mencionan los beneficios, es una reunión de alto nivel de Naciones Unidas, se habla del desarrollo sostenible, de la información, lo que es pertinente es este resultado, de forma que ha habido un intercambio breve y se dice que, reconociendo que ya hemos enviado una carta al Secretario General de Naciones Unidas diciendo que la cuestión del espacio debiera examinarse en futuras reuniones de las Naciones Unidas o, más bien, la aplicación de las recomendaciones en futuras reuniones de las Naciones Unidas. Habida cuenta de esto veamos si ahora podemos nosotros hacer algún aporte a este proyecto de informe.

Hemos recibido información fehaciente del Presidente de la Asamblea General de que el documento que se ha distribuido va a ser reexaminado, pero esta Comisión no va a estar allá para presentar este documento. Todo lo que estamos intentando hacer es llegar a un texto mutuamente acordado que vamos a dar a nuestros propios Estados Miembros, son ellos los que van a hablar por nosotros, yo no estaré allá, el Director tampoco, de modo que lo que digo es que lleguemos a un texto acordado que puedan utilizar las delegaciones, pero eso no obsta para que alguna delegación modifique lo que estamos presentando, lo pueden hacer, se espera que lo hagamos pero no hay obligación.

De modo que yo les sugiero lo siguiente, la Secretaría ha escuchado con suma atención, por qué no esperar hasta mañana por la mañana y si tienen alguna observación, si lo toman tan en serio dejemos el tema para mañana y veamos si podemos concluir alguno de los temas fácilmente, porque no me parece que entre ahora y las 18.00 horas nos vayamos a poner de acuerdo sobre este texto. Sí, a nivel general estamos de acuerdo, pero en cuanto al texto no me parece que podamos llegar a un acuerdo. Así que, por favor, las partes interesadas que se pongan al habla con la Secretaría.

Sr. Hodgkins, si desea intervenir, adelante.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Agradezco esa explicación. Estaba muy confundido sobre qué es exactamente estábamos haciendo. Entiendo exactamente lo que usted ha sugerido, estamos pidiendo a los Estados Miembros que consideren la posibilidad de ponerse al habla con el Presidente de la Asamblea General para que agregue a su informe algo sobre el espacio ultraterrestre. Me parece que es una solicitud razonable en nombre nuestro.

Creo que el primer párrafo de la página 2 que dice establecer un sistema de alerta temprana a nivel de todo el mundo tiene sentido, pero lo que me confunde es el siguiente párrafo donde se sugiere la creación de unas bases de datos temporal y espacial. No se ha pedido a la Comisión, que en tanto que órgano, haga aportación alguna a la Asamblea General. O sea, que la decisión quedará para el siguiente nivel y no estoy enteramente convencido de que haya delegaciones aquí en situación de sugerir al Presidente de la Asamblea General que debamos crear o establecer esta base de datos que se menciona aquí. No estoy diciendo que sea una mala idea, simplemente no estoy convencido de que las delegaciones estén en situación de pronunciarse. Es una idea nueva y espero que cuando se examine el documento se examine de este modo

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, Sr. Hodgkins. La Secretaría volverá entonces con un texto limpio.

Tailandia, tiene la palabra.

Sr. S. ARIYAPRUCHYA (Tailandia) [*interpretación del inglés*]: Es razonable lo que usted propone. La idea que subyace a estos párrafos creo que ha sido redactada por el Grupo de los 15. ¿Cuál es el trasfondo? Sobre todo del párrafo 7 bis. Quizás alguien que haya participado en la redacción pueda explicarme por qué se ha incluido esto aquí.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Al parecer no prestó usted atención a lo que dije antes, en la página 1 del CRP/15, párrafo 3. En párrafo 2 se menciona el documento existente, en el párrafo 3 se dice por qué se ha tomado esta iniciativa en el Grupo de los 15.

Una vez leído estos párrafos volvemos a la página 2 y allí vemos las modificaciones en Internet. Verán ustedes que lo que estamos tratando de hacer es examinar el documento existente. Se abre en la página 6, se va al párrafo 18 del documento existente, en el punto 5, que estamos modificando, estamos agregando lo que aquí figura en letra grasa. Lo mismo sucede con la página 6, párrafo 18, hay un punto 7 pero

estamos agregando el punto 7 *bis* que es el punto sobre el que ha transcurrido el debate.

Si les parece bien la Secretaría tendrá en cuenta sus preocupaciones y volvemos al tema mañana. No alcanzo a comprender cómo sobrevive la Secretaría. Si yo hubiera estado en la Secretaría les hubiera dicho no, no, porque tienen demasiado trabajo, pero lo van a hacer mañana.

Volveremos al tema mañana, suspendemos el debate si les parece bien. Muchas gracias. Tema 6, continuaremos mañana.

Reanudamos el tema 7, "Informe de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos".

Informe de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos sobre su 42º período de sesiones (tema 7 del programa) (continuación)

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Sra. Caponiti, de los Estados Unidos, Presidenta en funciones del Grupo de Trabajo sobre las fuentes de energía nuclear, por favor, tiene la palabra.

Sra. A. CAPONITI (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias por concederme el uso de la palabra.

En nombre del Sr. Sam Harbison, Presidente del Grupo de Trabajo sobre la utilización de las fuentes de energía nuclear en el espacio ultraterrestre, me es muy grato informarles sobre los resultados de la labor entre períodos de sesiones del Grupo.

De resultas de los debates llevados a cabo durante la reunión durante períodos de sesiones, el Grupo de Trabajo, en estrecha cooperación con el representante del OIEA, ultimó una lista de objetivos y temas, así como un programa provisional para el taller técnico conjunto sobre los objetivos, alcance y atributos generales de unas normas potenciales de seguridad técnica para las fuentes de energía nuclear en el espacio ultraterrestre. El taller se prevé que se celebrará entre los tres primeros días del 43º período de sesiones de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos, en febrero del 2006.

Entiendo que esta lista de objetivos y temas del taller y el programa provisional han sido distribuidos a todas las delegaciones esta tarde en el documento CRP/16. Tiene ante sí el documento la Comisión. Se está traduciendo a todos los idiomas oficiales de las Naciones Unidas y estará disponible a finales del período de sesiones.

El Grupo de Trabajo también debatió y ultimó los aspectos logísticos pertinentes para la organización del taller, inclusive los arreglos necesarios y preparativos para posibles documentos y presentaciones durante el taller, tal y como esto constaba en el programa provisional.

El Grupo de trabajo acordó, asimismo, comunicar a la Oficina para el 15 de septiembre de 2005 cualquier intención de preparar más documentos o presentaciones para el taller. A ese respecto, se han enviado invitaciones y solicitudes de documentos que incluirían el proyecto de programa y el formulario de inscripción que enviaría a la Oficina y la Secretaría del OIEA hacia finales de junio de 2005.

Por último, como medida de seguimiento, el Grupo de Trabajo acordó continuar su trabajo después del período de sesiones de la Comisión por medios electrónicos para contactar e identificar a posibles oradores para el taller. El Grupo de Trabajo también trabajará conjuntamente con la Secretaría del OIEA y la Oficina para alcanzar este objetivo.

El Grupo de Trabajo hoy ha terminado su sesión. Muchas gracias.

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, Sra. Caponiti, le agradezco su informe. Agradezco a los miembros del Grupo su trabajo y también a su Presidente, el Sr. Harbison, le agradezco el trabajo. Comentarios, por favor. Se acepta el informe.

Distinguidas delegaciones, suspendemos el examen del tema 7 hasta que nos llegue el informe final del Presidente del Grupo de Trabajo sobre los desechos espaciales. Hemos escuchado la presentación del informe final del Grupo de Trabajo sobre las fuentes de energía nuclear.

Continuaríamos y terminaríamos también el examen del tema 9.

Beneficios derivados de la tecnología espacial: examen de la situación actual (tema 9 del programa) (continuación)

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Canadá, tiene la palabra el Sr. Ouattara.

Sr. T. OUATTARA (Canadá) [*interpretación del francés*]: Sr. Presidente. De entrada mi delegación quisiera presentar su más sentido pésame al pueblo hermano chileno con motivo del terremoto de ayer.

Sr. Presidente, mi delegación está encantada de poder participar en el debate y de hacerles partícipes de algunos ejemplos de los beneficios derivados de las inversiones canadienses en la tecnología espacial.

Canadá aporta dos contribuciones científicas al debate sobre el cambio climático, dos satélites, OSIRIS y SCISAT, asisten a los científicos a comprender mejor el agotamiento de la capa del ozono y también a determinar si las medidas como el Protocolo de Montreal producen resultados tangibles. Los científicos del Canadá y del extranjero utilizan los datos de estos dos satélites para elaborar mejores modelos que les permitan prever los futuros niveles del ozono. OSIRIS y SCISAT proporcionan rápidamente informaciones precisas sobre los gases de invernadero y las zonas de destrucción del ozono.

Sr. Presidente, el instrumento canadiense MOPITT produce mapas tridimensionales de alta resolución que miden los niveles de óxido de carbono en el mundo. Estos mapas se actualizan cada cuatro días, nos asisten a distinguir las fuentes normales y artificiales de contaminación, al tiempo que proporcionan datos necesarios para evaluar las necesidades y también para fortalecer las medidas contra la contaminación. En el año 2003, cuando hubo numerosos incendios al oeste del Canadá, el MOPITT pudo medir la cantidad de óxido de carbono en la atmósfera en las zonas incendiadas. Los mapas de tres dimensiones del MOPITT también nos han asistido a comprender la contaminación de los centros industriales en América septentrional, en Europa y en China.

La agricultura de precisión que utiliza los datos y técnicas de la teleobservación permite ahorrar dinero al tiempo que se evitan excedentes de productos químicos que pueden perjudicar a nuestro ecosistema ya precario. También nos permiten hacer previsiones agrícolas, tanto a nivel de rendimiento como de la productividad. El seguimiento de la situación hídrica de los suelos y de las fases fenológicas de los cultivos hoy lo dominan perfectamente las técnicas espaciales.

En Canadá las técnicas espaciales asisten a los expertos en siniestros, también a los agricultores les asisten a evaluar, más exactamente, la superficie dañada con miras a presentar una reclamación a las compañías de seguros. Esto permite, no solamente optimizar las reclamaciones de las primas de seguro sino también una reducción de las primas cuando llegue el momento de procurarse los seguros.

Hay más de 300.000 aves marinas que están cubiertas de petróleo y mueren todos los años en la costa atlántica del Canadá. La vigilancia convencional de las aguas territoriales en avión es costosa larga e ineficaz. El proyecto I-STOP, que es el seguimiento

por satélite integrado de los contaminantes, vigila activamente nuestras aguas y nos proporciona en menos de 90 minutos las informaciones necesarias. A diferencia del avión, el satélite radar Sat funciona aún cuando hay tempestades a través de las nubes, incluso de noche y ofrece una alternativa rápida, lo que es fundamental al objeto de mejor detectar a los contaminantes ilegales. El satélite radar Sat, en varias ocasiones ha puesto de manifiesto su capacidad de vigilar e identificar los navíos que vacían ilegalmente su petróleo en las aguas canadienses.

Sr. Presidente, para recoger los retos en materia de salud, inclusive los costos crecientes y la falta de profesionales, las compañías canadienses innovadoras desarrollan soluciones rentables utilizando las comunicaciones por satélite. Estos satélites, inclusive el ANIK F2 de TeleSat, que ha sido lanzado recientemente pueden portar señales bidireccionales que permiten visitas de cuidados y la vigilancia a distancia de los pacientes mediante las técnicas de video y transmisión de datos en toda América del Norte.

Las telecomunicaciones por satélite interactivas a gran velocidad también aumentan la accesibilidad de pacientes que viven en zonas rurales y en los lugares alejados de los centros urbanos. Gracias a las comunicaciones por satélite, los pasajeros en vuelo hoy pueden hacer llamadas telefónicas en el avión, hay servicio de teléfono, de fax, de Internet, de correo electrónico, videoconferencia, todo esto está disponible en los vuelos comerciales y cada vez más.

Sr. Presidente, los ciudadanos que viven en alrededor de 4.700 de las 6.000 comunidades del Canadá no han tenido acceso a las comunicaciones disponibles en el mercado en el año 2001. Tenemos un territorio enorme que cubrir y la comunicación sin hilo es el medio más económico para brindar un servicio sin interrupción inalámbrico a los millares de utilizadores de Internet a gran velocidad, servicios de multimedia, estudios a distancia, la telemedicina y el correo electrónico.

Del espacio, ANIT F2 tiene el potencial de vincular el último kilómetro, lo que permite a todos los canadienses, dondequiera que vivan participar en nuestra economía basada en la divulgación de los conocimientos.

Sr. Presidente, hay varios ejemplos de las tecnologías espaciales integradas hoy en nuestra vida cotidiana, tecnologías que están también integradas que los usuarios a veces olvidan su origen. Las inversiones espaciales no sólo han demostrado sus beneficios para la población canadiense, sino también aportan una

contribución a resolver los problemas globales como los cambios climáticos.

Sr. Presidente, los adelantos técnicos y la coordinación internacional de nuestros esfuerzos en el desarrollo de las nuevas tecnologías fortalecerán las iniciativas y las medidas tomadas para alcanzar una mejor calidad de vida para todos. Canadá está convencida de ello. Prestaremos nuestro apoyo. Queremos que este mensaje llegue a su destino. Muchas gracias.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchísimas gracias a Canadá. Tema 9, ofrezco la palabra. De no ser así terminamos el examen del tema 9. Continuamos para terminar el tema 10.

El espacio y la sociedad (tema 10 del programa)
(*continuación*)

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Tiene la palabra el Sr. Aldworth, del Canadá.

Sr. D. ALDWORTH (Canadá) [*interpretación del inglés*]: Quisiéramos recordar a los Estados Miembros acerca de iniciativas importantes asociadas con la Reunión Cumbre Mundial sobre la Sociedad de Información relacionadas con el tema espacio y sociedad y, en especial, el espacio y educación.

En la fase 1 de la Reunión Cumbre Mundial sobre la Sociedad de Información, WSIS, que se celebró en Ginebra del 10 al 12 de diciembre de 2003, los Estados Miembros acordaron una declaración de principios amplia en la construcción de la sociedad de información, un reto en el nuevo milenio y también un plan de acción.

Este consenso, al que se llegó merced a la participación de muchos interesados, proporciona un trasfondo en el que celebrar los debates que van a centrarse en el espacio y la educación. Si los debates durante este período de sesiones resultasen en un consenso para desarrollar más estas cuestiones, Canadá desea cerciorarse de que estas actividades se llevan a cabo en un contexto de Naciones Unidas más amplio. La actividad merece nuestros mejores esfuerzos. Debiéramos confirmar que las actividades del COPUOS no constituyen duplicaciones de otras actividades en la familia de Naciones Unidas. Se recomiendan más consultas.

Canadá señala especialmente a la atención el papel de los gobiernos y de todos los interesados en la promoción de las tecnologías de información y de comunicaciones para el desarrollo y la importancia de involucrar a las ICT en las iniciativas de desarrollo. Canadá también desea señalar la atención de los

Miembros la importancia que se concede a las redes de comunicación y los servicios en el seno del WSIS, que incluye las comunicaciones por satélite. La importancia del acceso a la información y las metas determinadas en el párrafo 6 del plan de acción que complementa los objetivos expresados en la Declaración del Milenio.

Quisiéramos, asimismo, señalar a su atención el párrafo 9 del plan de acción por sus referencias a las redes y a las comunicaciones basadas en el espacio y en muchas otras secciones que se refieren al fortalecimiento de la capacidad y a las aplicaciones de ICT.

Muchas gracias, Sr. Presidente.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Aldworth. Tiene la palabra el Sr. Leclerc, de Francia.

Sr. C. LECLERC (Francia) [*interpretación del francés*]: Muchas gracias. Quisiéramos presentar algunas actuaciones de Francia en la esfera del espacio y la educación del tema 10. Esto por una parte, luego también sobre la telemedicina en las zonas rurales, por otra parte.

El espacio y la educación

Desde hace más de 40 años, el Centro Nacional de Estudios Espaciales se ha involucrado en la promoción de las actividades espaciales de la juventud, en tanto que establecimiento público, la CNES tiene una misión de capacitación y de transmisión de los conocimientos a los ciudadanos.

La educación, por lo tanto, es una importante prioridad en nuestra agencia espacial. La ambición es doble: aportar una contribución a dar a conocer las ideas espaciales y sus aplicaciones a los jóvenes, y también utilizar el espacio como soporte de la educación del aprendizaje. Los jóvenes pueden así familiarizarse con los métodos experimentales, desarrollo de proyectos y el trabajo en equipo.

La presentación que ayer hicieron los jóvenes miembros de la asociación GAREF Aeroespacial constituye un excelente ejemplo de este tipo de iniciativas. De este modo, todos los años hay más de 100.000 jóvenes que pueden practicar una actividad vinculada al espacio. Hay 900 maestros que están capacitados, 50.000 microcohetes, 250 minicohetes y 20 cohetes experimentales han sido lanzados, 15 balizas también han sido seguidas.

Estas actuaciones continúan en la enseñanza superior, nos dirigimos no sólo a estudiantes especializados en la esfera espacial sino también, y

más generalmente, a la totalidad de los estudiantes científicos. Se establecen asociaciones con las universidades de élite francesas y también con los establecimientos que imparten una enseñanza especializada. Se organizan capacitaciones de alto nivel científico para los jóvenes diplomados. Hay proyectos experimentales que a menudo se hacen a nivel internacional, por ejemplo los vuelos parabólicos, los pequeños satélites.

Se potencia la apertura internacional de este tipo de programas, esto se hace mediante asociaciones con el grupo educativo de la FAI, con la UNESCO, en especial hacia los países en desarrollo, con la ESA, que también desarrolla una política educativa ambiciosa y otras agencias espaciales.

Los beneficios médicos derivados de las técnicas espaciales en las zonas rurales

Francia, desde hace ya varios años se esfuerza por desarrollar la utilización de los sistemas espaciales y de los datos satelitales en la medicina, se trata en primer lugar de mejorar la calidad de los cuidados médicos en condiciones ambientales precarias. También se trata de mejorar la prevención de las enfermedades transmisibles relacionadas con las modificaciones del medio ambiente y, por último, establecer redes de vigilancia epidemiológica. Los programas y proyectos piloto, en su mayor parte, se aplican en las zonas rurales.

Los profesionales de la salud y el Centro Nacional de Estudios Espaciales han desarrollado su actuación alrededor de la teleconsulta, la teleepidemiología y la telecapacitación de los profesionales de la salud.

En materia de teleconsulta en sitios aislados, las redes de telemedicina han sido desplegadas en dermatología, medicina de urgencia y enfermedades tropicales. Estas redes utilizan una estación portátil, se la llama la maleta de telemedicina, que permite realizar la telediagnos. Esta estación portátil utiliza las comunicaciones por satélite, normalmente de Inmarsat. Se han desarrollado redes de telemedicina en las regiones y en los países siguientes:

- En la Guyana Francesa, después de una fase experimental que asociaba el Centro Hospitalario de Cayena, la ACNES y el Instituto de Medicina y de Fisiología Espacial. Esta red ha sido apoyada por los Fondos Europeos y el Ministerio de la Salud y tiene un carácter permanente ahora.
- En la Isla de la Reunión se ha evaluado la utilización de estas maletas de telemedicina en sitios extremadamente aislados. Estamos en la fase final del proyecto.

- En el Senegal, la protección materna e infantil se ha validado la teleecografía, bajo la responsabilidad de las autoridades sanitarias locales.
- En Camboya, a solicitud de Médicos del Mundo, hay una red de Inmarsat de detección y de diagnóstico precoz del cáncer del cuello del útero, que viene funcionando desde 2001.

En cuanto al futuro, el Ministerio de Asuntos Exteriores francés apoya un estudio de mercado internacional, sobre todo para la India, Brasil, el continente africano, Indonesia, Extremo Oriente, al objeto de evaluar el interés que podría haber para utilizar estas maletas de telemedicina en la política de salud pública. Los Ministerios de Salud de Nueva Caledonia y de Polinesia francesa también evalúan el equipo de las islas aisladas.

En cuanto a la epidemiología, hay modelos matemáticos de predicción que han sido desarrollados. Utilizan los datos recogidos por los satélites como Spot, Meteosat, Topex/Poseidón, Envisat, combinados a datos de observación clínica humana y animal y a datos hidrológicos en el suelo para una epidemia específica.

En el curso de los últimos años hay varios estudios que han dado resultados positivos. En Senegal, para dar seguimiento a la epidemia llamada del Valle del Rift, el Gobierno de Senegal ha decidido, utilizando fondos propios y con el apoyo del MEDES, Instituto de Medicina y de Fisiología Espacial, generalizar el enfoque con respecto a las zoonosis, es decir, las enfermedades que se transmiten del animal al hombre y viceversa.

En Guyana se ha establecido una red de teleepidemiología para dar seguimiento al dengue hemorrágico. Los datos de satélite asociados a los datos clásicos de epidemiología han permitido mejorar la eficacia de la prevención.

En Burkina Faso también se está trabajando para evaluar el riesgo de las epidemias del cólera en toda la cuenca del Mediterráneo, integrando los datos de oceanografía espacial. Hay responsables de la salud pública y del sector espacial de Argelia, Marruecos, Túnez, las universidades de Verona, de Génova, de Barcelona, de Alicante, el [...] y la Agencia Espacial Europea, todos ellos participan en este proyecto.

Por último, en cuanto a la telecapacitación, las universidades francesas agrupadas en un grupo de interés público, que lleva el nombre de Universidad Médica Virtual Francófona, en colaboración con la Universidad de Ginebra, han establecido hace dos años un sistema de capacitación de profesionales de la salud por la visioconferencia en los países del Magreb y de

Malí, utilizando entre otras cosas las telecomunicaciones por satélite.

Hasta aquí nuestras informaciones. Muchas gracias.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Vamos a perder la interpretación en un minuto o dos. Me ha pedido la palabra usted, Sr. González, si necesita más de dos minutos, por favor, puede usted intervenir mañana.

Sr. R. GONZÁLEZ ANINAT (Chile): Muy breve, Sr. Presidente, me parece que es importante agradecer las excelentes aportaciones que han hecho tanto la delegación de Canadá como la delegación de Francia sobre un tema que para mi país y para los países de América es de especial importancia. Al respecto quisiera recordar, una vez más, que en el mes de marzo de 2006 se realizará en Chile una conferencia espacial sobre satélites y educación a distancia y esperamos, desde ya, contar con la presencia tanto del representante del Canadá como el representante de Francia, que siempre ha participado en estas conferencias. Creo que ha sido un muy buen aporte y quisiéramos poner de relieve nuestro reconocimiento. Gracias.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchísimas gracias, Embajador.

Voy a levantar la sesión pero antes de hacerlo he aquí el programa de mañana.

A las 10.00 horas continuaremos con el examen y terminaremos con el tema 11. También comenzaremos a examinar el tema 12, "Composición de las Mesas de la Comisión y de sus órganos subsidiarios para el período 2006-2007 y comenzaríamos con el tema 13, "Otros asuntos". Al término de la sesión de mañana habrá una presentación de la UNESCO sobre el espacio y el agua para la vida.

El Grupo de Trabajo sobre desechos espaciales continuará con su reunión intersesional a las 09.00 horas.

Este es el programa para mañana, ¿alguna observación? Una comunicación, va a haber un grupo de Europa Occidental y otro del UEOP, mañana a las 09.30 horas, sala C0727.

Levanto la sesión hasta mañana a las 10.00 horas.

Se levanta la sesión a las 17.40 horas.